

# Taboo terms in German Sign Language: **Exploring the influence of iconicity**

Cornelia Loos, Jens-Michael Cramer & Donna Jo Napoli

### Why look at taboo?

- Across languages, taboo vocabulary is drawn from common topics: bodily effluents, disease, death, religion, and sex.
- Whether a taboo term causes offense depends on its context of use (Pilotti et al. 2012).
- Taboo expressions are linguistically promiscuous: (a) <u>complete</u> <u>utterances</u>, Hungarian: A rosseb egye meg! 'may you be eaten by a festering wound '; (b) primary predicate, Mandarin Cào ni năinai 'fuck your paternal grandmother'; (c) secondary predicate I am scared shitless; (d) objects They beat the shit out of her; (e)

### Metonymy

Background

- Referring to one concept (target) with the help of an associated one (vehicle) (Radden and Kövecses 1999).
- Part-for-whole mappings render the profiled part more salient to the interlocutor (Lakoff & Johnson 1980)
- (1) a. I need some fresh *eyes* on this text. b. *The New York Times* interviewed me!

### **Degree of iconicity:**

- modifiers, Polish mały gówniany kraik 'a shitty little country'; (f) <u>NPIs</u>, Dutch *Ik kan geen zak zien* 'I can no scrotum see '
- Allows insights into grammatical phenomena such as *wh*-questions, VP ellipsis, NPI licensing, language variation and change
- Previous work on SLs focuses on sex-related taboo (Rudner & Butowsky 1981; Kleinfeld & Warner 1996; Sze et al. 2017) and suggests that *metonymic* anchor and degree of iconicity affect offensiveness of a sign

### Goal

Examine the *linguistic sources of offense* in DGS taboo vocabulary, focusing on *metonymic anchoring* and *degree of iconicity*. Examine potential *constraints on the semantics* of taboo terms.

### Method

Think Aloud Protocol (Van Someren et al. 1994)

9 deaf DGS signers presented with illustrations (Schinmeyer 2009) and open-ended questions, e.g. Can you think of signs you or others might find offensive? What does this sign show? Is one of these signs more offensive than the others?



### Number of structured correspondences between a schematized mental image of a referent and its phonological form (Taub 2001; Emmorey 2014)

### The Double Mapping Constraint (Meir 2010)

Metaphorical mappings have to preserve structural correspondences of the iconic mapping.

	Iconic map	ping Metaphorical m	napping
	ARTICULATORS	SOURCE	TARGET
	-	Objects	Ideas
	Forehead	Head	Mind
	Initial handshape	Holding an object	Considering an idea
	Hand touches forehead	Object located in head	Sender understands idea
	Hand moves towards	Tossing someone an	Sender communicates
	addressee and opens	object	idea to someone

## The linguistic sources of offense

#### location change:

### 4. Enhancement

### 1. Metonymic anchor

bodies colliding for sex



- SEX- N FUCK-O
- sexual act for sexual identity



- LESBIAN-N
  - **LESBIAN-O**
- 2. Degree of iconicity
- phonologically unrelated signs: metonymic anchor: women's spread legs for sex



In one variant of DGS GAY, the curled ulnar fingers form a canal into which the dominant hand can be inserted, adding a structural correspondence to the anal canal:





Location changes can result in adding parts of the signer's body to the structural correspondences of the iconic sign: e.g. moving the following signs closer to the crotch makes WIMP more crass and turns MERKEL into the expletive FUCK-MERKEL



WIMP

MERKEL

### **3. Lexical blends**

Consist of non-morphemic phonological subcomponents of existing words (Lepic 2015).

affective nonmanuals can induce offense (e.g. SEX vs. LECHER(OUS), CRY vs. CRYBABY)





enhanced path movement (a) or hand doubling (b) can offend:





(b) DISGUSTING

### **Constraints on the semantics of taboo terms**

- DGS taboo signs obey Meir's DMC; e.g. WIMP refers to sexual or physical but not (metaphorical) moral weakness
- We propose a more general semantic

- < offense
- handshape change: e.g. substituting 🔅 for 🦹 in denigrating variant of PENIS invites viewer to interpret handshape not only in terms of shape but also size
- middle finger handshape of ASSHOLE:



 hs/orient./move. of WIMP + location of GERMANY = 'Germany is a loser' (soccer context)

constraint: The semantic extension of an iconic sign is blocked if its form highlights meaning components not shared by all referents of the expanded referent set.

WIMP, SLUT, and SPREAD-ONE'S-LEGS can't generalize to both sexes as their form specifies gender-specific genitalia or sexual behavior

#### References

Emmorey, Karen. 2014. Iconicity as structure mapping. Philosophical Transactions of the Royal Society B 369: 20130301. http://dx.doi.org/10.1098/rstb.2013.0301 (Accessed 24 July 2019). Kleinfeld, Mala Silverman & Naomi Warner. 1996. Variation in the Deaf community: Gay, lesbian, and bisexual signs. Sociolinguistics in Deaf Communities 2. 3-35. Lakoff, George 8 Mark Johnson. 1980. Metaphors we live by. Chicago: Chicago University Press. | Lepic, Ryan. 2015. Motivation in morphology: Lexical patterns in ASL and English. San Diego, CA: University of California dissertation. | Meir, Irit. 2010. Iconicity and metaphor: Constraints on metaphorical extension of iconic forms. Language 86(4). 865–896. | Pilotti, Maura, Jennifer Alman Salif Mahamane, & Melanie Martinez. 2012. Taboo words in expressive language: Do sex and primary language matter. American International Journal of Contemporary Research 2(2): 17–26. Radden, Günter, & Zoltán Kövecses. 1999. Towards a theory of metonymy. In Klaus-Uwe Panther & Günter Radden (eds.), Metonymy in language and thought, 17–59. Amsterda ohn Benjamins. | Rudner, William A. & Rochelle Butowsky. 1981. Signs used in the deaf gay community. Sign Language Studies 30(1). 36–48. | Schinmeyer, Wolfgang Schinmeyer. | Sze, Felix YB, Monica Xiao Wei, & Aaron Yiu Leung Wong. 2017 Taboos and euphemisms in sex-related signs in Asian sign languages. Linguistics 55(1). 153–205. | Taub, Sarah F. 2001. Language from the body: Iconicity and metaphor in American Sign Language. Cambridge University Press. | van Someren, Maarten, Yvonne Barnard, & Jacobijn Sandberg. 1994. The Think Aloud Method: A practical guide to modeling cognitives and the second s rocesses. San Diego: Academic Press.



# cornelia.loos@uni-goettingen.de

# TISLR13 | Hamburg | September 28, 2019